Л. К. Гатауллина

ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ЛЕКСИКО – СТИЛИСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С КИТАЙСКИМИ И АМЕРИКАНСКИМИ УЧАЩИМИСЯ

Ключевые слова: заимствование, лексическая интерференция, билингв, межъязыковая интерференция, внутриязыковая интерференция, калькирование.

В статье рассмотрена лексическая интерференция, пути её возникновения, приведены примерные виды работ, указаны типичные ошибки студентов, характерные для американских и китайских учащихся.

Key words: Borrowing, lexical interference, bilingual, interlingual interference, intralinguistic interference, loan translations.

In this article influence of lexical interference, her emergence ways, approximate types of works are given, typical mistakes of students are specified, characteristic for the American and Chinese Students.

В Казанском национальном исследовательском технологическом университете среди иностранных студентов из 28 стран мира большой популярностью пользуется направление подготовки бакалавров «Химическая технология», которое является базовым для университета, поэтому в качестве примера рассмотрим структуру и содержание ФГОС ВПО по направлению подготовки бакалавров «Химическая технология» в аспекте подготовки иностранных бакалавров [1]. Также в КНИТУ проходят обучение американские школьники в рамках летней, семестровой и годовой программ и китайские студенты Ляониньского Нефтехимического Университета. Основная образовательная программа бакалавриата по направлению «Химическая технология» предусматривает изучение следующих учебных циклов: гуманитарный, социальный и экономический цикл; математический и естественнонаучный цикл; профессиональный цикл, а также следующих разделов: физическая культура; учебная и производственная практики и/или научно-исследовательская работа; итоговая государственная аттестация [2]. Работая с вышеперечисленными студентами, опытным путём была выявлена проблема лексической интерференции в речи китайских учащихся, а также американских учащихся. Проблема языковой интерференции давно находится в фокусе внимания лингвистов изучающих явление билингвизма, занимающихся проблемами перевода.

Работая со студентами – переводчиками, мы постоянно сталкивались с проблемой перевода. При этом интерференция трактуется как « нарушение билингвом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы.

Как известно, словарный состав языка находится в процессе постоянного изменения. Словарный состав языка изменяется, обогащается в условиях определённого исторического периода в эволюции общества. Обогащение словаря происходит также при помощи заимствования слов из других языков. Ю.А Жлуктенко, различает три главнейших типа лексической интерференции:

1) Заимствования.

2) Калькирование.

3) Семантическая интерференция [3].

Под интерференцией мы понимаем последствия влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться, как в устной, так и в письменной речи. Как правило, больше в устной спонтанной речи и в результате перевода.

Традиционно выделяется межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Мы, в свою очередь, обратим внимание на межъязыковую интерференцию. В результате чего выделим лексические ошибки студентов. На наш взгляд, межъязыковая интерференция проявляется прежде всего в калькировании (буквальном переводе), что ведёт к возникновению плеоназма (лексической избыточности, многословию). Например: Давайте, узнаем *несколько* информации. В этом примере *несколько* является избыточным, но обязательным для китайского языка.

Плеоназм возникает также при следующем соотношении: *слово* в русском языке = *оборот* в китайском языке. Например: Нам каждый день нужно *делать* очень много *работы* (заниматься работами).

При адекватном переводе на русский язык одним глаголом: Каждый день нам нужно много *работать*. Следующий тип лексических ошибок является смешанным, то есть обусловленным одновременно межъязыковой и внутриязыковой интерференцией. Это ошибки, допущенные при употреблении некоторых синонимов и паронимов. Приведём примеры из сочинения китайских студентов. «Каждый день она печатала много *свиток* для нас, покупала газеты, писала определения и *житейские слова* к сочинению». Студент применил слово *свиток* вместо раздаточный материал, задания от преподавателя (на листах бумаги), *житейские слова* вместо жизненные или актуальные. «А сейчас я думаю, что я уже *шагаю*, хотя немного». В данном примере мы наблюдаем использование глагола *шагать* вместо достигать заметных результатов, успехов; двигаться вперёд, развиваясь. « Я не хочу писать это сочинение, потому что я очень *истощённый*. Учащийся употребил *истощённый* вместо утомлённый или уставший.

Внутриязыковая интерференция – это смешение норм в пределах изучаемого языка. Пример: Преподаватель, чтобы помочь мне посадил меня в *первом взводе*. Студент использовал конструкцию « в первом взводе» вместо « за первую парту». Его выбор данной конструкции объясняется внутриязыковой интерференцией, что проявляется в путанице лексики.

При обучении функциональным стилям и жанрам русского литературного языка китайских студентов - переводчиков выполнялись следующие задания:

Задание 1. Распределите следующие выражения по группам, соответствующим научному, официально - деловому, публицистическому и разговорному стилям (реакция соединения, позарез нужно, в связи с распоряжением Министерства, горячая поддержка, теорема Пифагора и т.д.)

Задание 2. Определите жанры текстов:

- Прошу освободить меня от занимаемой должности по собственному желанию в связи с переходом на другую работу.

- Я, Иванов Игорь Владимирович, доверяю Сергееву Юрию Станиславовичу получить мою заработную плату.

- Чеснокова Александра Викторовна работает на кафедре английского языка Чувашского Государственного университета с 01. 10. 2000 года в должности доцента по настоящее время. Справка дана по месту требования.

- Я, Сергеев Анатолий Иванович, проживающий по адресу: г. Выборг, ул. Интернациональная, д.10, кв.15, паспорт №, получил от Глебова Виктора Андреевича, проживающего по адресу: г. Выборг, ул. Восточная, д.56, кв.73, 70000 (семьдесят тысяч) рублей. Дата. Подпись.

Задание 3. Вы собираетесь поступить (устроиться) на работу. Напишите своё резюме работодателю.

Следует сказать, что студенты выполняют такого плана задания с интересом и достаточно успешно.

Задание 4. Прочитайте предложения и найдите в них канцелярскую лексику.

1. Какую должность вы занимали в данной компании?
2. В целях повышения эффективности работы отдела рекомендуется сократить количество выходных дней.
3. В ходе выступления оратор поднял важные вопросы.
4. За истекший период имели место многочисленные нарушения дисциплины.
5. Все обязательства были реализованы в срок.
6. Выражаем благодарность всем, кто нашёл возможность принять участие в нашей конференции.
7. К сожалению, мы не можем принять ваше предложение по ряду причин.
8. Все уже ознакомились с приказом?

9. Срок реализации договора назначается на 15 мая 2014 года [4].

Трудности возникали со сленговыми словами и выражениями русского языка, так как на родине при обучении русскому как иностранному языку они их не слышали, в их словарях таковые отсутствуют, пользуюсь Интернетом, также не справились с заданием. Задание было самостоятельным и дано было на дом. Приведём примеры:

1. Приходите на вечеринку, потусуемся.
2. – Пойдём обедать! – Не могу. Бабок нет.
3. Крутая у Сашки тачка!
4. Мы тебя уже час ждём. Где тебя носило?
5. Со временем у нас напряжёнка.
6. Не грузи меня, пожалуйста.

Преподавателю необходимо выделить время и поработать со сленговыми словами и выражениями, так как студенты будут слышать их в речи русскоговорящих и не смогут понять.

Знание типичных ошибок помогает своевременно предотвратить и корректировать их в процессе обучения, а анализ конкретных примеров уточняет семантику и лексическую сочетаемость, что не всегда может дать словарь.

Что касается словаря, то нами в ходе учебного процесса были выявлены следующие несоответствия значений слов:

- 1) Престиж.
- 2) Мишень.
- 3) Бумеранг.

Данные слова в словаре трактовались совершенно иначе. Хотелось бы отметить слово *бумеранг*. При изучении теста « Экологический бумеранг» возникли проблемы с пониманием слова *бумеранг*, так как в китайском языке даётся совершенно иное трактование. В результате этого, преподавателю было сложно объяснить смысл, передаваемый автором.

Многие студенты пользуются электронными словарями, в которые вошли следующие архаизмы: *помещик* вместо *землевладелец*, *бал* вместо *вечеринка*, *купец* вместо *бизнесмен* и многие другие.

С американскими студентами выполнялась работа следующего типа:

Так называемая « Работа переводчика», в этом задании участвуют 3 человека, остальные учащиеся наблюдают, внимательно слушают, если есть необходимость могут помочь. Среди участников выбирается переводчик, американец / американка и русский / русская. Преподаватель предлагает диалог либо на русском, либо на английском языке. Приведём пример диалога:

- Здравствуйте!
- Меня зовут Микола. Очень приятно познакомиться!
- Вы англичанин?
- А я украинец.
- Моя фамилия Савенко.
- Да, украинская.
- Здесь, в Казани. А вы?
- А что вы делаете здесь?
- В каком университете вы учитесь?

- Правда? Я тоже учусь там!
- Я учусь на втором курсе. А вы?
- Понятно. Мне пора идти. Увидимся в университете!
- Пока.

Ответные реплики американца / американки:

- Good morning!
- My name is Mark.
- Nice to meet you!
- No, I am an American.
- O, really? What is your last name?
- Where do you live?
- I live in Kazan also.
- I study at the university.
- I study at the Technological University/
- What course do you study on?
- I am still on the first course.
- Ok? Bye!

С какой целью даётся задание такого типа? Учащийся входит в роль и спонтанно (без подготовки) инициирует реальный диалог. Данного типа задание соответствует уровню учащихся. Студенты закрепляют ранее изученную лексику, эти задания проходят достаточно успешно.

С целью достижения коммуникативных задач выполняется задание следующего типа: Используя данные фразы, сообщите о чём –нибудь по вашему выбору:

- Я согласен с ...
- Я думаю, что...
- Я считаю, что...
- На мой взгляд...
- По – моему...
- Это так.
- Это совсем не так.
- Это не совсем так.
- Если говорить о себе, то...
- С одной стороны...
- А с другой стороны....
- Во-первых...
- Во-вторых...

Учащиеся рассказывают о футболе, путешествиях, случае из жизни, своей стране, русской кухне, жизни в России, образовании и т.д.

В ходе работы было выявлено не различие конструкций « на первое (я ем суп)» и «во-первых» на начальном этапе, далее вопросов уже не возникало.

Что касается типичных ошибок американских школьников, то они следующие:

- 1) Американские люди вместо американцы.
- 2) Фрукты сок вместо фруктовый сок.
- 3) Играть спорт вместо заниматься спортом.
- 4) Журналист для американский журнал вместо журналист американского журнала.
- 5) В зимой, ... вместо зимой.
- 6) У России есть вместо в России есть.
- 7) Не меня есть рубли вместо у меня нет рублей.
- 8) У меня нет есть (что) вместо у меня нет (чего)
- 9) Он нет интересный человек вместо Он неинтересный человек.

Следует отметить использование предлога «для» в речи американских школьников, говорящих на русском языке, где этот предлог уместен и не уместен. В данной ситуации мы наблюдаем калькирование.

На занятиях по развитию речи американские и китайские студенты занимаются изучением идиом, афоризмов, фразеологизмов, пословиц и поговорок на русском языке, подбирают их эквивалент на родном языке. В процессе обучения русские фразеологизмы и афоризмы могут быть сгруппированы в следующие объединения: семья, дружба, деньги, образование, повседневный быт и многие другие. Данный вид работы позволяет увидеть общее и различное в русском, английском и китайском языках и родной культуре учащихся.

В методике обучения языкам отмечены явления, связанные с использованием уже имеющегося лингвистического опыта, то есть применением родного языка как вспомогательного средства в ходе освоения иностранного языка. Наряду с положительным переносом подобного опыта, который принято называть термином *транспозиция* [5], в методике отмечены и негативные последствия влияния родного языка, т. е. ранее приобретенные (на родном языке) речевые умения и навыки не способствуют, а, наоборот, препятствуют формированию новых речевых умений и навыков на изучаемом языке. [6] Что в нашем случае проявлялось в незнании средств художественной выразительности (тропы, фразеологизмы, пословицы, поговорки) на родном языке, а в свою очередь тропы подразделяются на метафору, метонимию, синекдоху и т.д. Данная ситуация тормозила процесс овладения стилистикой на русском языке.

«Отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый второй, затрудняющее успешное овладение иноязычной системой» [7] принято называть *межъязыковой интерференцией*.

Интерес к ошибкам как к результату взаимодействия родного и иностранного языков возник в отечественной педагогике еще в 30-е годы XX века. Но всё же более широкое применение термин *интерференция* получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты». По определению У. Вайнрайха, интерференция – это «вторжение норм языковой системы в пределы другой» [8].

Таким образом, работая со студентами и, выполняя лексико – стилистическую работу, мы наблюдаем процесс интерференции, в результате выявляем ошибки, свойственные тем или иным студентам и работаем над ними.

Литература

1. Л.Б. Исаева. *Некоторые аспекты процесса формирования профессиональной компетентности иностранных студентов российских технических вузов.* / Л.Б. Исаева // Вестник Казанского технологического университета. – 2012. - 15, 14, 322.

2. Л.Б. Исаева. *Некоторые аспекты процесса формирования профессиональной компетентности иностранных студентов российских технических вузов.* / Л.Б. Исаева // Вестник Казанского технологического университета. – 2012. - **15**, 14, 322.
3. Ю.А. Жлуктенко. *Лингвистические аспекты двуязычия.* Высшая школа, Киев, 1974. С.158.
4. О.Г. Прохвачёва. *Обучение функциональным стилям и жанрам русского литературного языка студентов – иностранцев высокого продвинутого уровня.* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.distinguishedlanguagecenters.org/.../Book_2_Sociolinguistic_Com, свободный
5. В.А. Виноградов. *Интерференция* // *Лингвистический энциклопедический словарь* / Советская Энциклопедия, Москва, 1990. - 685с.
6. Ж.Багана, А.Н. Безрукая, М.В.Тарасова. *Об отношении заимствования и интерференции* / Ж.Багана, А.Н. Безрукая, М.В.Тарасова. // Вестник Российского Университета Дружбы Народов. - 2008. - №1. – С.23.
7. Р.А.Вафеев. *Выражение причинно- следственных отношений в русском и татарском языках: учебное пособие.* ЮГУ, Югорск, 1998. С.152.
8. У.Вайнрайх. *Языковые контакт. Состояние и проблемы исследования.* Вища школа, Киев, 1979. С. 27.

© Л. К. Гатауллина – канд. филол. наук, доц. каф. русского языка как иностранного в профессиональной коммуникации КНИТУ, GLK79@rambler.ru.